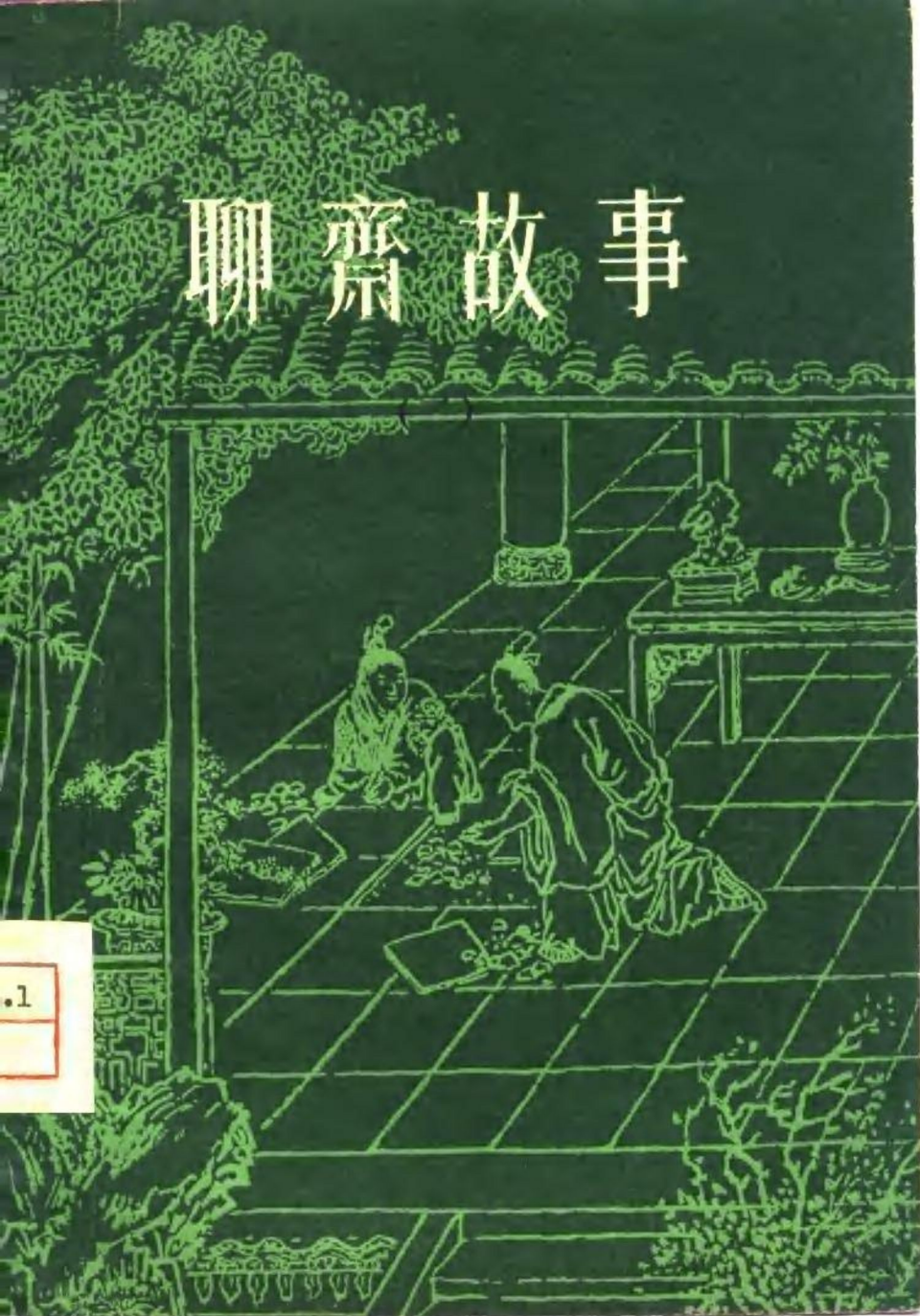


聊齋故事

.1



封面设计：王沙城

聊斋故事（2）

蒲松龄 原著

何满子 选译

上海文化出版社出版 上海绍兴路74号

新华书店上海发行所发行 江苏靖江印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.75 字数 93,000

1980年6月新1版 1980年6月第1次印刷 印数 1-263,000册

（根据原四联出版社1954年版修订）

书号：10077·3015

定价：0.41元

目 录

罗刹海市·····	(1)
张鸿渐·····	(13)
巩仙·····	(24)
宫梦弼·····	(33)
王桂庵·····	(42)
胭脂·····	(50)
梅女·····	(60)
阿霞·····	(68)
颜氏·····	(72)
蛇人·····	(77)
驱怪·····	(82)
云萝公主·····	(86)
蕙芳·····	(99)
阿绣·····	(104)
江城·····	(113)
长亭·····	(125)
丑狐·····	(134)
局诈·····	(138)

梦狼.....	(145)
八大王.....	(150)
陆押官.....	(156)
白莲教.....	(161)
姬生.....	(165)
河间生.....	(169)
金陵乙.....	(172)
浙东生.....	(175)

罗刹海市

马骏，字叫龙媒，是商人的儿子。面貌长得很漂亮，从小就风流潇洒，喜欢歌舞，老是跟着戏班子的演员在一起，用彩帕缠着头装旦角，扮相很好，因此又有个“美人”的称号。十四岁中了秀才，便出了名。他父亲年老体衰，歇了生意在家闲住。对儿子说：“几本破书，饿了不能当饭吃，冷了不能当衣穿；你还是干我的老本行吧！”马骏便听了父亲的话，开始学起经商来。

一次，马骏跟人出海，遇到飓风船给刮离了航道，漂了几天几夜，到了一个都城里。那里的人都丑陋得可怕，看见马骏，反而以为是妖怪，大声叫喊着逃跑了。马骏开始看见他们的样子，心里很恐怖。后来发现那国里的人都怕他，他就借此欺侮他们：遇到正在饮食的人们，他便奔了过去，人们看见他，都吓得没命地奔逃，他便吃着他们留下来的食物。

慢慢地，他从都市转入了山村。山村里的人们倒也有长得比较端正的，不过凡是模样较为整齐的，却都穿得破破烂烂，象叫化子一样。马骏在树下休息，村里的人都不敢向前，只在远处望着他。久而久之，觉得马骏并不是吃人的怪

物，才稍稍敢和他接近。马骏笑着和他们交谈，彼此的语言虽然不同，但大半也可以相通。马骏便把自己的来历告诉了他们。村里人很高兴，到处通知邻舍人家，说这陌生人并不是什么怪物。但村里那些长得很难看的人，望他一望就跑了，到底不敢走近来。接近他的那些人，五官部位都长得和中国人差不多。他们都搬出酒食来款待马骏。

马骏问他们为什么会怕他，他们说：“我们曾听到祖上传说，离开这里往西二万六千里，有一个中国，那里的人样子都长得很怪。以前只是听得这样说说罢了，今天才知道这事不假。”马骏又问他们为什么这样贫苦，他们说：“我们国家所重视的，不在于学问能力好不好，只在长得美不美。最美的人当大官，次一点的做地方官，再差一点的也能获得大人物的欢喜，丰衣足食，养家活口。象我们这些人，一生下来，父母就都认为不吉利，往往都丢弃不管；就是不忍抛弃勉强留了下来的，也都是为了传宗接代的关系。”又问这里的国名，他们说：“叫大罗刹国，都城在北方，离开这里有三十里远。”

马骏要求他们领着去见识一下他们的国都。于是第二天鸡叫起来，他们便引导马骏出发，天亮才到达京城。只见那里都用墨黑的石块作墙头；楼房有十来丈高，但很少用瓦，上面都盖着红石头。如果拾一块红石的碎片在指甲上涂抹，颜色鲜红得跟朱砂一样。马骏和他们进城时，正好文武百官下了早朝，一个贵官走了出来。那些村人指着告诉他，这是宰相。他一看那宰相，两个耳朵是反背着长的，鼻子有三个孔，睫毛盖在眼上象一幅窗帘。接着，又有几个官

员骑马出来，村里人告诉他，这是大夫。接着又一个个地指着告诉他这是什么什么官。面貌都生得狰狞奇怪，但官职愈小，愈丑得不厉害些。

看了一回，马骏要回去了。街上的人见了，吓得又叫又逃，跌跌碰碰，好象遇见妖怪一样。领路的乡下人再三解释，市民才敢远远地望着他。

回村以后，全国大大小小都知道了那村子里来了一个怪人。于是所有的官僚士绅，都抢着想看一眼，长长见识，便叫村里人请马骏去。可是他每到一家，看门人就吓得马上关紧大门；屋里的男女，都从门缝里偷看着议论。结果整天没有一家人敢请他进屋。

村里的人说：“这里有一个退休的官员，曾经在前代国王的时候到外国做过使节。他见的人多，或者不会怕你。”马骏便去拜访那官员。他果然很高兴，把马骏当作贵客来招待。马骏看他的样子，大约有八九十岁；眼珠子突出在眼眶外面，胡须蜷曲得象刺猬。他对马骏说：“我年轻时奉国王的命令，到外国去出使的次数很多，就单单没有到过中国。现在我活到一百二十多岁，居然看到了你们大国的人物；这事情不能不向国王禀报一下。可是我已经退休在乡下，十多年没有上朝了；为了你的到来，我明早要勉力跑一趟。”他便大摆宴席，恭恭敬敬地招待马骏。酒喝到一半，叫出十多个歌女，轮番歌舞；那些女人的模样都丑得同夜叉一般，头上缠着白色的锦缎，红衣服一直拖到地上。演唱的不知是些什么内容，但腔调非常滑稽奇特。

主人听得很愉快，便问：“中国也有这种艺术吗？”马骏

说：“有的。”主人请他模仿一两句试试，马骏便敲着桌面打拍子唱了一曲。主人听得很开心，叹息着说：“美极了！这简直象龙啸凤鸣，我们这里从来没有听说过。”

第二天，那退休的老官员上朝，将马骏到来的消息奏明国王。国王听了很高兴，要下命令叫他前去。当下立刻有两三个大臣，向国王报告马骏的样子奇怪，恐怕要惊动圣体，国王才停止了召见。老官员回来告诉了马骏，并且叹息国王错过机会，很可惜。

在老官员家住了一个时期，一天他和主人一同喝酒，有了点醉意，便舞起剑来，并用煤烟涂脸，扮做张飞的模样。主人一看，觉得很美丽，便说：“你就用张飞的样子去见宰相，宰相一定重用你，不难做到大官。”马骏摇头说：“嘻！逢场作戏还可以，怎么可以改头换面去换富贵功名呢？”主人再三相劝，马骏才答应了。主人便大摆宴席，请了当朝的大官们来喝酒，叫马骏预先把面孔画黑了等待着。不久，客人来了，主人喊马骏出来见他们。那些来客都吃惊道：“怪事！怎么从前这么丑的，一下子变得这样漂亮啦？”便同他很亲密地在一起喝酒。马骏在席间又歌又舞地唱了一支弋阳腔的戏曲，满座的人都非常佩服。

第二天，这些大官们纷纷在国王面前保荐马骏。国王很喜欢，用很隆重的礼节召见他。见面以后，问他中国的政治情况，马骏有条有理地对答了一番。国王大为夸奖，在行宫里设宴招待。喝到有了酒意的时候，国王说：“听说你能演奏很优美的音乐，可以让我也欣赏一下吗？”马骏便学着大罗刹国的歌女的模样，头上缠着白色的锦缎，演唱出靡靡

之音。国王开心极了，当天就封他为下大夫之职。以后不断召他到宫里去，赐他饮酒，非常宠信。

日子一久，那些官员们觉得他的面目是假扮出来的。他走过一个地方，便听到人们在窃窃私语地评论，谁也不大和他亲近。马骏感到自己很孤立，而且老是扮着假面目，心里也不安宁，便奏请国王允许他辞职。国王不答应，他又请求休养。国王给了他三个月的假期。

马骏得了假期，便乘着车子，带着国王赏赐的财宝，回到那个山村。村里人都跪着迎接。他分了些钱给那些过去和他来往的人，大家高兴得谢天谢地，都说：“我们是乡下贱人，老爷这样赏赐我们，明天到海市去，一定采买一些珍奇的物品来送给老爷。”马骏就问：“海市在哪里？”村里人说：“那是海里的市场呀！四海的鲛人，把珠宝运来赶集，四方十二个国家都有人来做买卖。市上还有神仙出没，一忽儿云霞满空，一忽儿波浪滔天。贵人们都为了保重身体，不敢轻易去冒险，都把钱交给我们，替他们采买奇奇怪怪的东西回来。最近又该有一次市集了。”马骏又问他们怎么知道哪天赶集呢？他们说：“每次看见海上有红色的鸟儿来来去去地飞着，过七天就有市场了。”马骏问了日期，要求带他一道去游赏一下。村里人劝他不要冒险，马骏说：“我本来是出远门旅行的人，怕什么风浪危险？”

不久，果然有人上门送钱托他买东西，马骏就带着钱跟着他们上船了。船可以载几十个人，平平的船底，高高的栏杆，十个人摇着橹，冲浪前进，象一枝飞箭那样迅速。航行了三天，远远看见浪头和云雾的颤荡之中，出现了楼台亭

羅刹海市



阁；去赶集的船只，密密麻麻地挤得跟一堆蚂蚁一样。不久到了城下，只见城墙上的砖头都同人一样长，城楼高耸到云雾里。他们拴了船进城，只见街上摆着的奇珍异宝，光彩耀眼，大都是人间所看不到的。

忽然，一个年轻人骑着一匹高头大马走过，街上的人看见了都纷纷避开让路，说是东洋三太子来了。那太子经过看见马骏，说：“咦，这不是外方人吗？”立即有人过来问他的籍贯。马骏站在一旁，敬了礼，说明了姓名家世。太子很高兴地说道：“既然你远道来此，缘分不浅！”便给了他一匹牲口，请他一道去玩。

马骏随着太子出了西城。一到岛边滩上，他的牲口嘶叫着就跳进水里去，他大惊地喊叫起来。只见海水从中分出一条道路，两旁的水笔直地象墙壁似地耸立着。走了一会，看见一座宫殿，用玳瑁作梁柱，大鱼鳞作瓦，四壁都是透明的水晶，照映着人影子，闪出耀眼的光华。

他们下马进宫，抬头看见上面坐着龙王。三太子禀奏道：“我在海市游玩，遇见了一个中国的学者，现在引来参见大王。”马骏便上前用见君王的礼节拜见。龙王说：“先生既是学者，一定会写漂亮的文章，想麻烦你的大手笔，写一篇形容海市的文章，请勿推辞。”马骏叩头答应了。龙王便交给他水晶砚、龙须笔、雪一样光洁的纸、带着兰花香气的墨。马骏立刻做成了一篇一千余字的文章呈献上去。

龙王读了称赞道：“先生真是大才，你的文章使我这个水国增光不少。”于是集合了龙子龙孙，在采霞宫摆酒欢饮。喝了几杯酒以后，龙王举杯向马骏说：“我有一个爱女，还没

有许配人，很愿意和你结亲，不知道先生肯不肯答应？”马骏站起来，满怀感激地应承了。龙王向左右的人讲了几句，不一会，几个宫女扶着公主出来，在悠扬的乐声和珠玉的装饰品的碰击声里，他们行了婚礼。马骏偷看公主，她美得和神仙一样。

公主行完礼走了。不久酒散，两个丫环擎着蜡烛，引着马骏走进了一个侧边的宫室。公主装扮得漂漂亮亮地等在那里，房里一张珊瑚床，装饰着各种宝贝，帐子外面的流苏上，吊着斗大的明珠，被褥都又香又软。天刚亮，美丽的宫女们都跑进来侍候。马骏起来后，就去朝拜龙王。龙王封他为驸马都尉，把他写的文章传送到各个海洋里。各地的龙王都派了专差来贺喜，纷纷发请帖请驸马饮酒。马骏穿着锦绣的衣服，骑着青龙，声势烜赫地走出宫殿。几十个武士跟着他，一个个挂着弓箭，拿着雪亮的武器，光灿闪耀地簇拥在他的前后，乐队在马上和车里一路演奏个不停。这样游历了三天，马骏把几座龙王宫都游遍了；他的名声，也在海洋世界里传遍了。

宫里有一株玉树，大约有一抱粗，树干象白玻璃，透明发光，中央有一圈淡黄色的树心，树枝比手臂细一点；树叶都象碧玉，有铜钱那样厚，光线透过树叶，洒得满地浓荫。马骏时常和公主在树下唱歌吟诗。树上开满了象梔子一样的花朵。偶然有一片花瓣掉下来，触地的声音非常清脆。拾起来一看，好象是红色玛瑙雕成的一样，非常鲜明可爱。宫里常有一种奇异的鸟儿飞来啼叫，长着金绿色的羽毛，尾巴比身子长，叫起来的聲音象一曲哀怨的音乐，使人心醉。

马骏每次听到这鸟儿叫，便会怀念起家乡来，因此对公主说：“我离家三年，长久不见父母，一想起就心酸，你是不是能跟我回去？”公主说：“仙家和凡人是两个世界，我没法跟你走；但是我也不忍心为了我们夫妻的恩爱，就夺去你们父子间的欢乐。让我慢慢替你想办法。”马骏听了，只是流泪。公主也叹气道：“要双方兼顾是没有办法的！”

第二天，马骏由外面回来，龙王对他说：“听说你很怀念家乡，明天起身回去好不好？”马骏拜谢道：“我一个流浪的单身汉，蒙大王过分厚待，这种恩德深深地刻在我的心里，希望能暂时让我回家看看父母，再来拜见大王。”晚上，公主备了酒菜，为马骏送别。马骏想约定一个再会的日期，公主说：“我们的缘分已经完了！”马骏听了，非常难过。公主说：“你回去奉养父母，正表示你有孝心。人生聚散无常，一百年也很快就过去了，何必伤心流泪！只要分别以后，我一心爱着你，不再爱别人；你也一心爱我，不再爱别人；那么，虽然两人不见面，两颗心却在一起，和天天相处在一块儿有什么两样？何必一定要日夜挨在一起才叫白头到老呢！不过你如果中途变了心，另外去娶妻子，那么你的婚姻一定是不愉快的。假使你怕家里没有人照料，可以收一个婢女侍候你。——还有一件事要告诉你：结婚以后，我似乎有了孕，请你预先给孩子起个名字。”

马骏说：“如果生女儿，叫她龙宫；如果生的是男孩子，便叫他福海吧。”公主要他留下一件作表证的纪念物，马骏便把在大罗刹国得到的一对红玉莲花拿出来交给她。公主说：“三年以后的四月初八，请你坐着船到南边的岛上等候，

我把孩子送还给你。”公主又用鱼皮缝了一个口袋，装满了珠宝，交给马骏说：“好好收起来，这点东西你几辈子都吃用不完了。”

天刚有些亮，龙王就设宴给他送行，送了他很多礼物。马骏辞别出宫，公主乘着白羊车送他到海边。马骏在岸上下马。公主再三嘱咐他保重身体，说完便乘车回去了；不久车子走得很远，两旁的海水又凝合在一起，再也看不见了。马骏便独自回了家。

自从马骏出海以后，人们都以为他已经死了。等他一回家，家里人个个都很吃惊。幸亏父母都很健壮，只有妻子已经改嫁了，马骏才知道公主叫他不再爱别人，是她已经预先算定了的原故。马骏的父亲要他再娶一个妻子，他不肯，就收了一个婢女在房里。

他牢牢地记住公主临别时的约言。到了三年后的那天，他驾船到了岛边，果然发现两个孩子浮在水面，拍着水在玩耍，不流也不沉。马骏靠近了伸过手去，一个男孩子笑着抓住了他的手臂，跳进了他的怀里；另一个大声哭了起来，好象在怪他不抱自己似的，马骏也把那孩子拉了上来。仔细一看，一男一女，相貌都长得很秀丽，头上戴着镶玉的花帽子，他留给公主的红玉莲花也在上面。背上挂着一个锦缎的小袋，拆开来一看，里面有一封信，是这样写的：

公婆想必都很健康。分别以来，不觉过了三年；陆上海底，永远隔离着我们，茫茫的大水阻拦着我们的通信；我常常想念你想得做梦，盼望你盼望得心身交疲，

望着碧蓝的海空，满腔愁恨而无可奈何！但是一想到月里的嫦娥，尚且孤独地守在月宫里，天上的织女，尚且失望地独自留在银河的一岸，我又算什么呢？我凭什么要求夫妇永远团聚呢？这样一想，我也就不再伤心了。别后两个月，就生了一对双生子；现在叽叽咕咕地已经会说会笑了，也会找这样，找那样来吃，不必一定要吃奶了。因此，我把他们送还给你，把你所留下的红玉莲花，缝在帽子上作个表证。当你把孩子们抱在膝头上的时候，就好象和我见了面一样了。

知道你坚守着分别时的约言，没有再娶妻子，我心里很快慰。至于我呢，我这一辈子是不会变心的。我的妆盒里，早已不再收藏化妆品；对镜穿衣时，也早已不搽脂抹粉了。你好象是远出的男子，我好象苦守在家的妇人；即使我们没有同居，也不能说不是夫妻吧！不过想到公公婆婆，他们抱了孙儿孙女，却没有见过儿媳妇一面，在情理上讲，也是一个缺陷。一年以后婆婆安葬时，我会尽儿媳妇的孝道，到墓前来吊祭一番的。此后，龙宫还有见母亲的机会，福海也许可以到海里来走动走动。

我的话是讲不完的。希望你保重身体！

马骏翻来覆去地读着信，一面揩着悲痛的热泪。两个孩子抱着他的脖子喊道：“该回去了！”这声音更使他心酸，抚摸着孩子道：“孩子，你们知道家在哪里？”孩子们都哭起来了，噫噫呀呀嚷着要回家。马骏望着大海，到处白茫茫的

一片，海水接连着天空，无边无岸，烟雾似的波涛里既看不见心爱的公主，又没有道路可通。他只好失望地抱着孩子，划着船回家了。

读了公主的信，马骏知道他母亲的寿数不会长久了，便预先给她准备了后事，准备好坟地，在周围种了几百棵松柏。过了一年，母亲果然死了。棺材抬到坟地，有一个女子，浑身服着孝走近墓穴。人们正在吃惊地注视，突然一阵狂风大雷，带来了一阵暴雨，霎时间失去了那女子的踪影。墓前新种的松柏，原来枯死了许多，这阵雨一下都活起来了。

福海长大后，常常想娘，有时跳进海里，过了几天才回来。龙宫因为是女孩子，不能去，常常在房里啼哭。一天，她正在哭，天空突然乌云密布，大地上都昏暗起来，忽然公主进了龙宫的房里，劝她说：“你自己可以成家立业，有什么好哭的？”还给了她一株八尺长的珊瑚树，一包龙脑香，一百颗明珠，一对八宝嵌金的盒子，给她做嫁妆。

马骏听说公主来了，赶快奔进去，握住她的手就哭。刹那间，平地一声大雷，几乎把房屋轰倒；雷声中，公主已经不知去向了。

张 鸿 渐

永平人张鸿渐，十八岁，是当地的一个名士。

当时卢龙县的知县姓赵，横暴而且贪污，人民被他压榨得透不过气来。有一个姓范的秀才，被赵知县上毒刑害死了。同学们对他的冤死动了公愤，要到省里去控诉知县，请张鸿渐写状子，并且要他也签名参加。

张鸿渐本来已经答应了，但他的妻子方氏，是一个美貌而贤德的妇人，听到这消息，便劝他说：“大凡秀才们干事情，成功了彼此还可以相安无事，失败了就很糟糕。因为事情办成了，大家不过争功罢了；一失败，马上就一哄而散，再也团结不起来了。如今的世道，谁有势力谁便有理，根本不讲公道是非；你又没有什么靠山，假使遭到意外，谁肯来帮你的忙？”张鸿渐觉得这话很对，心里就反悔起来，便向那些秀才们推掉了参加告状这件事，只是给他们写了状子。

状子一递上去，上司审问了一次，没有什么结论。赵知县随即送了一笔很大的贿赂给一个当权的大官。那些倒楣的秀才们，反而被定了一个结党造反的罪名，一起给抓了起来；还要追查代写状子的人。张鸿渐慌了，赶快逃走。

逃到凤翔县地界，身边的钱花光了。黄昏时分，一个人